



МРНТИ 18.45.17

ШОХРУХ АБДУРАСУЛОВ¹

¹ Институт искусствознания Академии наук
Республики Узбекистан
(Ташкент, Узбекистан)

СЦЕНИЧЕСКАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ЧИНГИЗА АЙТМАТОВА В ТЕАТРАХ УЗБЕКИСТАНА

СЦЕНИЧЕСКАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ЧИНГИЗА АЙТМАТОВА В ТЕАТРАХ УЗБЕКИСТАНА

Аннотация

В статье проанализировано влияние творчества знаменитого киргизского писателя Чингиза Айтматова на узбекское сценическое искусство, идейно-художественные особенности спектаклей, поставленных в театрах Узбекистана по мотивам творчества писателя. Автор рассматривает степень воздействия прозы Айтматова на обновление форм и стилей в узбекской режиссуре, актёрском и сценографическом искусствах, на развитие жанров драмы и музыкальной драмы, формирование репертуара театров. В статье также идёт речь об особенностях и критериях инсценировки прозаических произведений на примере творчества Чингиза Айтматова.

Ключевые слова: Чингиз Айтматов, инсценировка, проза, режиссерская интерпретация, музыкальная драма, легенда, жанр, повесть, сценография, актерское исполнение.

Введение

Чингиз Айтматов, своим творчеством вошедший в сокровищницу общечеловеческого наследия, оказал ощутимое влияние на развитие мирового художественного мышления. Фактором, определяющим феномен Айтматова, является то, что он поднялся

над узконациональными рамками и философски осмыслил проблемы всего человечества, в космическом масштабе отобразил взаимоотношения человека и эпохи, личности и общества, извечную борьбу между идеальным миром и низменными догматами. Поэтому произведения писателя нашли

отклик в сердцах миллионов читателей, переведены на сотни языков мира, и этот процесс продолжается и поныне.

В своих произведениях писатель плодотворно использовал древние сказания, мифы, легенды, живущие в памяти народа, мастерски синтезировал жизненные и вымышленные сюжетные линии. Символические образы легенд не только отображают философские взгляды писателя, но и определяют художественный мир, поэтику, драматизм произведений.

Творческий диапазон осмысления такого крупного писателя, как Чингиз Айтматов, не ограничивается только областью литературы. По мотивам его произведений созданы театральные спектакли, кинофильмы, написаны картины, они нашли также своё отражение в других сферах культурной жизни, что позволяет нам сделать вывод, что их можно и нужно исследовать и с точки зрения искусствоведения. Повести и романы писателя инсценированы в театрах многих стран, служили и служат неисчерпаемым художественным источником и богатым материалом для театральных деятелей. Философские образы, построенные на символах, герои с сильным характером, драматизм, основанный на социальных противоречиях, близки природе театрального искусства, благодаря чему послужили основой для зрелых, в художественном отношении, сценических произведений.

«Пьесы по произведениям Ч. Айтматова с успехом идут во многих театрах России и на родине писателя. Естественно, что в каждой постановке дают о себе знать национальные особенности актёрского искусства» [1, с. 209].

Проведен целый ряд исследований, посвящённых сценической интерпретации произведений Чингиза

Айтматова. Среди них следует особо отметить докторскую диссертацию Джукуна Иманкулова «Чингиз Айтматов и советский многонациональный театр» и его монографию «Искусство театра: Произведения Чингиза Айтматова на сценах театров республик Средней Азии и Казахстана» [2, 3]. Автор анализирует спектакли, поставленные по мотивам произведений Чингиза Айтматова в театрах Киргизии, Казахстана, Таджикистана, Туркменистана и, частично, Узбекистана.

«Театр Айтматова – это мир крупных социальных проблем, глубоких чувств и больших идей, нередко общая тональность этого мира носит трагедийный характер. В нем отражены лучшие образцы мировой художественной культуры – от Древнего Востока и античного мира до наших дней», – пишет автор [2, с. 4]. В процессе работы над постановками развивается образное мышление режиссёра, интуитивный ум актёра, усиливается стремление к индивидуальности у всех мастеров сцены. Д. Иманкулов говорит: «Конфликты у Айтматова остры, характеры сильны, природа одухотворена, и театр передает все это зрителю, оказывая влияние не только на его разум, но и на чувства, поскольку театральное искусство, прежде всего, эмоциональное» [2, с. 8]. Добавлю здесь, что произведения Айтматова не имеют временных и пространственных границ, они созвучны взглядам различных эпох, могут служить трибуной для злободневных идей любого времени.

Методы

В исследовании использованы такие методы, как описание, классификация, сравнительный анализ, беседа, наблюдение, комплексный подход, индукция, дедукция. Спектакли, поставленные по мотивам произведений

Чингиза Айтматова, классифицированы исходя из их тематических и жанровых особенностей; дан анализ их художественно-идейного своеобразия.

В рамках исследования в анализе изучения спектаклей, в том числе степени отражения в них авторской идеи, использован метод сравнительного анализа. Проведённые беседы с создателями спектаклей также послужили принципам достоверности полученных научных результатов. Сведения о некоторых спектаклях были заново восстановлены с помощью фотоматериалов и публикаций в периодической печати. Для получения общих выводов о влиянии творческого феномена Чингиза Айтматова, определении тенденций общего развития нашего национального театра на основе обращения к произведениям писателя был использован метод индукции, а при выводе обобщённых заключений – метод дедукции.

При раскрытии теоретических основ инсценировки прозаических произведений, художественных и драматических текстов были изучены научные работы и методы анализа множества зарубежных теоретиков литературы и искусства. В этом плане большое значение сыграл метод семиотического анализа знаменитого итальянского литературоведа и философа Умберто Эко. При исследовании процесса инсценировки данный научно-теоретический метод выполнил роль важного объекта. А также при определении методологической основы исследования автор статьи опирался на научные труды таких теоретиков, как В. Белинский, А. Луначарский, Р. Барт, М. Бахтин, В. Шкловский, Г. Бояджиев, В. Волькенштейн, К. Рудницкий, Н. Скорород.

Результаты

На основании Указа Президента Республики Узбекистан Шавката Мирзиёева от 2 апреля 2018 года «О широком праздновании 90-летия великого писателя и общественного деятеля Чингиза Айтматова» во многих театрах республики были поставлены спектакли по мотивам произведений писателя. В этом процессе принял участие и сам автор и во время предварительных просмотров и премьер спектаклей выразил свои предложения и замечания. Он опубликовал в массовой печати свои рецензии и статьи, посвящённые спектаклям, а также выступил с докладами на круглых столах и научных семинарах, посвящённых искусству театра.

Исследования показали, что творчество Чингиза Айтматова оказало заметное влияние на развитие театров братских народов, в частности, узбекского театра, сыграло роль важного источника в формировании различных направлений и жанров театрального искусства. Это, в свою очередь, выявило необходимость изучения творчества писателя в ракурсе театроведения. Мысли и выводы, выраженные в исследовании, могут быть использованы в качестве научно-методического пособия для драматургов, театроведов, актёров и студентов учебных заведений данного направления. Теоретические мысли, выдвинутые в исследовании, могут быть применены непосредственно на практике, то есть в процессе инсценировки спектаклей по мотивам прозаических произведений.

Дискуссия

Творчество Чингиза Айтматова составляет особую страницу и в истории узбекского театра. Знаменитые повести и романы писателя многократно

инсценировались в театрах нашей страны и помогли творческому росту режиссёров и актёров, популяризации удивительных символов и экспериментов, развитию поэтики и художественного мира сцены.

Первый опыт инсценировки произведений писателя был осуществлён в 1964 году известным режиссёром Ташходжой Ходжаевым. Спектакль «Сарвқомат дилбарим» («Топлек мой в красной косынке»), поставленный на основе перевода поэта и драматурга Хамида Гуляма, в лирико-драматической форме передал страсть, красивую и искреннюю любовь, чистые чувства, свойственные юным сердцам, чем даровал зрителям особое эстетическое наслаждение.

Как известно, повесть «Топлек мой в красной косынке» является романтическим произведением, с богатым поэтическим языком и полным лиризмом, повествующим о красивой и драматической любви двух молодых людей. При инсценировке повести требовалось обратить внимание именно на эти особенности произведения и обязательное сохранение эмоционального колорита. Не все получилось у театра при переносе прозы на сцену. Об этом пишет Н. Захидова: «Автор инсценировки А. Котельников, пытаясь сконцентрировать события повести и втиснуть их в жанр драматической комедии, не сумел передать лаконичную поэтичность, свойственную писательской манере Ч. Айтматова. В инсценировке много раздробленных эпизодов, притом часть из них не работает на основную идею произведения» [4, с. 88–89]. Недостатки в инсценировке были в определённой степени устранены с помощью режиссёрской интерпретации и актёрского исполнения.

Образ Ильяса в спектакле

исполнил Тургун Азизов. Наполненное переживаниями исполнение актёра, прочувствованная им чистота пламени молодости, его лирико-драматическое мастерство оставили хорошее впечатление у зрителей.

Образ одной из главных героинь повести – Асаль занимает важное место в развитии событий. «Её чувства передаются опосредованно, через другие образы, через поступки и рассказы других героев» [5, с. 89]. Роль Асаль исполняли две талантливые актрисы театра – Ирода Алиева и Ойдин Норбоева. Обе актрисы, исходя из своей манеры исполнения, по-разному интерпретируют образ. Асаль в исполнении Ироды Алиевой привлекает внимание склонностью к лирическим переживаниям, разнообразием эмоциональных красок, а героиня Ойдин Норбоевой отличается высоким драматизмом, поднимающимся до пафоса.

Это произведение в 1978 году было поставлено в Театре музыкальной драмы имени Мукими под названием «Қизил дуррали нозик ниҳолим» («Нежное деревце в красной косынке»). Драматург Хамид Гулям, режиссёр Абдурашид Рахимов и театральная труппа, глубоко прочувствовав поэтическое содержание произведения, передали его лирические интонации, художественное своеобразие в жанре музыкальной драмы.

Образ Асаль исполнила актриса Наима Пулатова. Благодаря приятному голосу, ариям, наполненным болью и печалью, вокальным и драматическим возможностям, актриса, раскрывая характер героини, прекрасно передала сущность образа.

Если в интерпретации Национального театра основное внимание уделено драматизму повести, внутренним противоречиям героев, то в Театре имени Мукими основное место уделено

передаче лирического звучания произведения, поэтических мотивов.

В 1965 году коллектив Театра музыкальной драмы имени Мукими поставил на сцене повесть писателя «Материнское поле». Автором инсценировки был поэт Тураб Тула. Режиссёр Абдурашид Рахимов, композитор Ильяс Акбаров перенесли поэтику повести, её теплоту на язык музыки.

Роль главной героини Толгонай в страстной и пафосной манере исполнила Турсунхон Джафарова. Сильный характер и внутренние переживания женщины, пережившей все ужасы и тяжёлые удары войны, определяют главную идею спектакля. «По сравнению с повестью Айтматова, в музыкальной драме произошла и некоторая переакцентировка образов. Главным действующим лицом становится Алиман. Но и Толгонай остается важной, хотя теперь уже не единственной фигурой спектакля» [6, с. 98].

Специалисты отмечают музыкальность языка и стиля изложения писателя. Действительно, при чтении повестей писателя читатель как бы ощущает в душе музыку. Именно эта особенность говорит о близости прозы Айтматова жанру музыкальной драмы. «Восприятие содержания литературного произведения через музыку расширяет границы воздействия прозы» [7, с. 281].

В 1979 году на сцене Сурхандарьинского областного театра музыкальной драмы режиссёром Мансуром Равшановым был поставлен спектакль по мотивам повести «Материнское поле» (авторы инсценировки – О. Хожимуродов, С. Курбонкиличев). Режиссёр, сохранив колорит, дух произведения, создал спектакль в соответствии с критериями театра. Образ Толгонай в исполнении актрисы Гулноры Равшановой

воплотил в себе национальные и общечеловеческие ценности, и выступает как символ женщины, существо которой переполняет чувство ненависти к войне и воплощающей в себе боль и скорбь всего человечества.

Повесть «Белый пароход», принеся Чингизу Айтматову мировую известность, была инсценирована в нескольких театрах нашей страны, и каждая постановка отличается своеобразным подходом. Прежде всего, при инсценировке произведения следует учитывать его жанр. В. Воронов определял жанр «Белого парохода» как повесть-притчу [8, с. 186]. Это определение небезосновательно. Так как «Белый пароход» не является чисто реалистической повестью, в ней реальность переплетена с фантазией.

В 1983 году «Белый пароход» был поставлен на сцене Театра юного зрителя режиссёром Махкамом Мухаммедовым. На премьере лично присутствовал Чингиз Айтматов и после спектакля беседовал с его создателями (Рисунок 1).





Рисунок 1. «Белый пароход». Республиканский театр юного зрителя. 1983 г.
Чингиз Айтматов с создателями спектакля

Режиссёр, проникнув в философское содержание повести, создал трогательный, колоритный, богатый символами и иносказаниями, интересный по форме спектакль. Актриса Ёдгора Зиёмухамедова, сыгравшая роль центрального героя – Мальчика, стала настоящим камертоном спектакля, запомнилась зрителям своим иногда весёлым, иногда печальным взглядом, звонким и полным скорби голосом, выразительной молчаливостью.

Как известно, в повести две сказки в воображении мальчика подготавливают почву для основного конфликта. Первая из этих сказок, то есть рассказ о белом пароходе, – это плод его воображения, а вторую притчу – о матери-оленихе – он услышал от своего деда. Режиссёр, исходя из того, что мать-олениха является символическим образом, показывает её облик на сцене в условной форме: на занавес выводится её величественная тень, которая приводится в движение с помощью света.

Затем повесть «Белый пароход» была поставлена на сцене Сурхандарьинского областного театра музыкальной драмы режиссёром Нетьматом Пардаевым (авторы инсценировки – О. Хожимуродов, С. Курбонкиличев). Особенностью этого спектакля является то, что основное внимание направлено на раскрытие социально-трагического содержания произведения. Режиссёр в спектакле через убийство матери-оленихи разоблачает все пороки и козни деградированного общества.

В передаче идеи спектакля и мыслей режиссёра особо важное место занимает сценографическое решение художника Виктора Михайличенко. Декорация на сцене в виде пространства, окружённого деревянным забором, напоминает загон для овец. В финале спектакля этот загон охватывает пламя и как бы передается мысль, что все низости, мерзости, злобные намерения, которые становятся причиной страданий и гибели мальчика, сгорают и превращаются в пепел.

Очередной опыт по инсценировке произведений Чингиза Айтматова был осуществлён в 1986 году в Театре имени Хамзы (ныне – Узбекский национальный академический драматический театр)

режиссёром Рустамом Хамидовым. На сцене театра был поставлен спектакль по роману писателя «И дольше века длится день» (Рисунок 2).



Рисунок 2. «И дольше века длится день». Театр имени Хамзы (ныне – Узбекский национальный академический драматический театр). 1986 г. Манкурт – Ёдгор Саъдиев, мать Найман – Сара Эшонтуреева

Режиссёр Р. Хамидов всё своё внимание направил на события, связанные с судьбой главного героя романа Едигея. Для постановки спектакля была взята инсценировка казахстанского режиссёра Азербайжана Мамбетова. А. Мамбетов поставил на сцене Казахского академического драматического театра имени М. Ауэзова целый ряд произведений Чингиза Айтматова и обладает большим опытом инсценировщика.

В передаче идеи спектакля решающая роль принадлежит Зикиру Мухаммаджонову, мастерски сыгравшему роль Едигея Буранного. В трактовке актёра Едигей предстаёт как человек терпеливый, волевой, преданный, подчиняющийся только

велениям совести, думающий об окружающих людях, живущий их бедами и страданиями. «Сила этого образа, его отличительная черта состоит в том, что он чувствует себя сопричастным к происходящим вокруг событиям и относится к жизни со всей ответственностью» [9, с. 210].

Сценография спектакля также отличается своеобразием, сложностью построения. Поднятые над авансценой рельсы поезда и крутящийся под ними шар создают впечатление, что события происходят над земным шаром. Доносящийся из-за сцены шум поезда звучит как намёк на длинные дороги, полные подъёмов и падений в судьбе Едигея.

Как известно, легенда о манкурте

является одним из основных эпизодов романа. Как отметил Виктор Левченко, «в легенде Айтматов остается самим собой, он опирается на ту реальность, которая вошла в него с молоком матери; ее не нужно изобретать, расцвечивать и разукрашивать, – краски невольно проступают изнутри» [10, с. 199]. Создатели спектакля также особое внимание уделили легенде о манкурте. Роль манкурта исполняет Ёдгор Саъдиев, матери-страдалицы Найман – Сара Эшонтуроева. Эта впечатляющая сцена раскрывает страшную картину потери памяти, потерю своей сущности, и что эта трагедия касается всего человечества.

В годы независимости продолжились творческие поиски в области инсценировки произведений Чингиза Айтматова на сценах театров Узбекистана. Самым успешным среди таких опытов стал спектакль «Найман она нидоси» («Призыв матери»), поставленный на сцене Театра-студии «Эски мачит» города Карши в 1999 году народным артистом Таджикистана, режиссёром Фаррухом Касимовым. Созданный на основе легенды о манкурте в романе «И дольше века длится день», спектакль впечатляет своей необычной формой, философским решением, элементами символики.

Режиссёр использует в основном такие средства, как пластика, танец, музыка, песня, движения, мимика актёров. Динамичные мизансцены также служат усилению драматизма произведения.

Спектакль начинается со сцены, передающей картину светлой и спокойной жизни. В середине сцены маслобойка, на которой работает Жуламон (актёр Исок Тураев), наслаждающийся своей молодостью, переполненный жизненной радостью.

Эту мирную жизнь нарушают ворвавшиеся захватчики. Они вырывают Жуламона из объятий матери, связывают и уводят.

Жуламона терзают разными пытками, надевают на его голову шкуру верблюда, в итоге парень лишается своей сущности, памяти. Теперь он превращается в беспощадное существо, ничего не помнящее, способное только на убийство, разрушение. Маслобойка, выражавшая вначале чистые помыслы, превращается в обиталище, которому поклоняются манкурты.

Актёр Исок Тураев, исполнивший роль Жуламона, мастерски показал сложное состояние, душевную напряженность, беспомощность своего героя. Затравленный взгляд, движения актёра передают трагедию манкурта во всей её страшной сущности.

Центральным образом в спектакле стал образ матери манкурта Найман-Ана. Душевная боль и страдания несчастной матери глубоко прочувствованы в исполнении трагических песен, печальных колыбельных в исполнении заслуженной артистки Узбекистана Ойгул Халиловой. Спектакль «Найман она нидоси» («Призыв матери») в 1999 году получил главный приз – Гран-при на авторитетном театральном фестивале спектаклей по произведениям Чингиза Айтматова, прошедшем в городе Бишкек.

Постановление Президента Республики Узбекистан «О широком праздновании 90-летия великого писателя и общественного деятеля Чингиза Айтматова» от 2 апреля 2018 года имело большое значение и для театральных коллективов. Многие театры с энтузиазмом откликнулись на задачу создания спектаклей по мотивам произведений киргизского писателя.

В частности, повесть «Белый пароход»

была поставлена на сцене двух театров страны – Узбекском национальном академическом драматическом театре (режиссёр Абубакр Рахимов) (Рисунок

3, 4) и Кашкадарьинском областном музыкальном драматическом театре (режиссёр Аскар Холмуминов) (Рисунок 5, 6).



Рисунок 3. «Белый пароход». Узбекский национальный академический драматический театр. 2018 г. Мать-олениха – Нодира Махмудова



Рисунок 4. «Белый пароход». Узбекский национальный академический драматический театр. 2018 г. Мальчик – Нурмухаммад Хужамов



Рисунок 5. «Белый пароход». Кашкадарьинский областной музыкальный драматический театр.
2018 г. Дед Мумин – Эркин Комилов



Рисунок 4. «Белый пароход». Узбекский национальный академический драматический театр.
2018 г. Мальчик – Нурмухаммад Хужамов

Оба режиссёра предложили свою интерпретацию повести. А. Рахимов особое внимание уделил поэтической притягательности повести, в сотрудничестве с художником Б. Тураевым нашёл образное решение, изображающее красоту природы Иссык-Куля. А в Кашкадарьинском театре молодой режиссёр Аскар Холмуминов стремился передать социально-философское содержание, трагический дух произведения. Поэтому в этом спектакле преобладает драматизм, психологизм. В особенности следует отметить удачный творческий тандем молодого актёра Сухроба Исомова, сыгравшего роль мальчика, и народного артиста Узбекистана Эркина Комилова в роли старика Мумина. Оба эти актёра становятся настоящими дедом и внуком, чувствуют и понимают на сцене друг друга через взгляды, при исполнении появляется их духовное единство, душевная близость.

В связи с юбилеем писателя были поставлены такие спектакли, как «Тополёк мой в красной косынке» в Музыкальном драматическом театре имени Муками (режиссёр М. Азизов), «Джамиля» в Государственном драматическом театре Узбекистана (режиссёр Г. Мардонов), «Материнское поле» в Сырдарьинском областном музыкальном драматическом театре (режиссёр Н. Гойибназарова), «Утка Лувр» в Каракалпакском государственном музыкальном драматическом театре имени Бердаха (режиссёр М. Реймов).

Заключение

В заключение следует отметить, что произведения Чингиза Айтматова служили и служат богатым источником для театра. Практическое доказательство этого можно увидеть на примере узбекского театрального

искусства. Произведения прозаика всегда были в центре внимания мастеров сцены, ибо они обладают богатым социально-философским содержанием, полны символических образов, в основе которых лежат древние легенды и мифы, пронизанные общечеловеческим смыслом.

Анализ сценического воплощения произведений Чингиза Айтматова в театрах Узбекистана даёт возможность сделать следующие выводы:

- по мотивам произведений писателя в театрах республики создан целый ряд спектаклей в жанре музыкальной драмы («Тополёк мой в красной косынке» и «Материнское поле»). Благодаря поэтичности, лиричности его прозы обогатились выразительные средства, стили музыкального театра;
- проза писателя в определённой степени оказала воздействие на формирование символического театра в узбекском театральном искусстве («Белый пароход», «Пегий пёс, бегущий краем моря»);
- творчество писателя сыграло роль источника и для сценических произведений социально-психологического плана («И дольше века длится день», «Джамиля»);
- ввиду близости национального духа киргизского народа, колорита киргизской литературы с национальным духом узбекского народа творчество Ч. Айтматова оказало благотворное воздействие и на развитие национального своеобразия узбекского театра;
- произведения писателя дали богатый материал для развития творческого потенциала режиссёров, драматических и вокальных возможностей актёров, фантазии художников сцены и других театральных деятелей.

Литература

1. Сагитова, Г., Хабутдинова, М. Чингиз Айтматов на казанской сцене (на примере Татарского академического театра им. Г. Камала) // Филология и культура. – 2013. – №2 (32). – С. 205–210.
2. Иманкулов, Дж. Ч. Айтматов и советский многонациональный театр // Автореф. дис. док. искус. наук (17.00.01 – Театральное искусство). – Ленинград, 1990. – 35 с.
3. Иманкулов, Дж. Искусство театра: Произведения Чингиза Айтматова на сценах театров республик Средней Азии и Казахстана. – Фрунзе: Кыргызстан, 1985. – 128 с.
4. Захидова, Н. Ташходжа Ходжаев. – Ташкент: [б. и.], 1980. – 168 с.
5. Алиева, Д. Эволюция поэтического мира Чингиза Айтматова (категория смерти, категория возраста) дисс. на соискание ученой степени (10.01.08 – теория литературы) кан. фил. наук. Д – 7359. – Ташкент, 1998. – 125 с.
6. Комаха, Н. Образы повести Ч. Айтматова «Материнское поле» в одноименной музыкальной драме Икрома Акбарова // Теоретическое музыкознание в Узбекистане. Сборник статей. – Ташкент: Издательство лит. и иск. им. Г. Гуляма, 1976. – С. 87–101.
7. Хурматуллина Р. Музыкальность как творческий стиль Чингиза Айтматова // Филология и культура. – 2013. – №2 (32). – С. 281–283.
8. Воронов В. Чингиз Айтматов. – Москва: Советский писатель, 1976. – 231 с.
9. Раҳматуллаева, Д. Чингиз Айтматов ва ўзбек театри//Чингиз Айтматов ва Ўзбекистон. Хотира китоби. – Тошкент: Фафур Фулом номидаги нашриёт матбаа-ижодий уйи, 2018. – Б. 202–215.
10. Левченко, В. Чингиз Айтматов: проблемы поэтики, жанра, стиля. – Москва: Советский писатель, 1983. – 232 с.

References:

1. Sagitova, G., Habutdinova, M. Chingiz Aitmatov na kazanskoj scene (na primere tatarskogo akademicheskogo teatra im.G.Kamala) [Chingiz Aitmatov on the Kazan stage (on the example of the Kamal Tatar Academic Theater)]. Filologiya i kul'tura, 2013, No. 2 (32) : 205–210. (In Russian)
2. Imankulov, Dzh. Ch. Aitmatov i sovetskiy mnogonacional'ny teatr. avtoref. diss. dok. iskuss. nauk (17.00.01 – Teatral'noe iskusstvo). [Ch. Aitmatov and the Soviet multinational theater. avtoref. diss. doc. art. Science (17.00.01 – Theater art)], UDK 792.072. Leningrad: 1990. 35 pp. (In Russian)
3. Imankulov, Dzh. Iskusstvo teatra: Proizvedeniya Chingiz Aitmatova na senah teatrov respublik Sredney Azii i Kazahstana [Theater art: Works of Chingiz Aitmatov on the stages of theaters in the republics of Central Asia and Kazakhstan]. Frunze: Kyrgyzstan, 1985. 128 pp. (In

Russian)

4. Zahidova, N. Tashhodzha Hodzhaev [Tashkhoja Khodjaev]. Tashkent: 1980. 168 pp. (In Russian)
5. Alieva, D. Evoluciya poeticheskogo mira Chingiza Aitmatova (kategoriya smerti, kategoriya vozrasta). diss. na soiskanie uchenoy stepeni (10.01.08 – teoriya literatury) kan. fil. nauk. [Evolution of the poetic world of Chingiz Aitmatov (category of death, category of age). Diss. for an academic degree (10.01.08 – theory of literature) can. phil. sciences] D – 7359. Tashkent: 1998. 125 pp. (In Russian)
6. Komakha, N. “Obrazy povesti Ch.Aitmatova “Materinskoe pole” v odnoimennoy muzykal’noy drama Ikrom Akbarova” [Images of Ch.Aitmatov’s story “Mother’s Field” in the musical drama of the same name by Ikrom Akbarov]. // Teoreticheskogo muzykoznaniya v Uzbekistane. Sbornik statey [Theoretical Musicology in Uzbekistan. Digest of articles]. Tashkent: Publ. house of lit. and arts named after G. Gulyam, 1976 : 87–101. (In Russian)
7. Khurmatullina, R. “Muzykal’nost’ kak tvorcheskiy stil’ Chingiza Aitmatova” [Musicality as the creative style of Chingiz Aitmatov]. Filologiya i kul’tura, 2013, No. 2 (32) : 281–283. (In Russian)
8. Voronov, V. Chingiz Aitmatov [Chingiz Aitmatov]. Moscow: Soviet writer Publ., 1976. 231 pp. (In Russian)
9. Rahmatullaeva, D. Chingiz Aitmatov va o’zbek teatri [Chingiz Aitmatov and Uzbek theater]. In: Chingiz Aitmatov va O’zbekiston. Xotira kitobi [Chingiz Aitmatov and Uzbekistan. Memory book]. Tashkent: G. Gulyam Publ-creative house, 2018. pp 202–215. (in Uzbekian)
10. Levchenko, V. Chingiz Aitmatov. Problemy. Poyetiki. Zhanra. Stilya [Chingiz Aitmatov. Problems. Poetics. Genre. Style]. Moscow: Soviet writer Publ., 1983. 232 pp. (In Russian)

Shokhrukh Abdurasulov

*Institute of Fine Arts Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan
(Tashkent, Uzbekistan)*

SCENIC INTERPRETATION OF WORKS OF CHINGIZ AITMATOV IN THEATERS OF UZBEKISTAN

Abstract

The article analyzes the influence of the work of the famous Kyrgyz writer Chingiz Aitmatov on the Uzbek stage art, ideological and artistic features of the performances staged in theaters of Uzbekistan based on the writer’s work. The author considers the degree of influence of Aitmatov’s prose on updating forms and styles in Uzbek direction, acting and scenographic arts, on the development of drama and musical drama genres, and the formation of a theater repertoire. The article also discusses the features and criteria for staging prose works on the example of the work of Chingiz Aitmatov.

Keywords: Chingiz Aitmatov, dramatization, prose, director’s interpretation, musical drama, legend, genre, story, scenography, acting performance.

Шохрух Абдурасулов

Ўзбекистан Республикасы Ғылым академиясы Өнертану институты

(Ташкент, Ўзбекистан)

ШЫҢҒЫС АЙТМАТОВ ШЫҒАРМАЛАРЫНЫҢ ӨЗБЕКСТАН ТЕАТРЫНДАҒЫ САХНАЛЫҚ ИНТЕРПРЕТАЦИЯЛАНУЫ

Аңдатпа

Мақалада атақты қырғыз жазушысы Шыңғыс Айтматовтың өзбек сахналық өнеріне әсері, жазушының шығармасы негізінде Өзбекстан театрларында қойылатын спектакльдердің идеялық-көркемдік ерекшеліктері талданады. Автор Айтматов прозасының өзбек бағытындағы формалар мен стильдерді жаңартуға, актерлік және сценографиялық өнерге, драма және музыкалық драма жанрларының дамуына, театр репертуарының қалыптасуына әсер ету дәрежесін қарастырады. Мақалада проза шығармаларын Шыңғыс Айтматовтың мысалында қою ерекшеліктері мен өлшемдері де қарастырылған.

Трек сөздер: Шыңғыс Айтматов, драматизация, проза, режиссердің түсініктемесі, музыкалық драма, аңыз, жанр, сценография, актерлік қойылым.

Сведения об авторе:

Абдурасулов Шохрух Абдунаимович — докторант (PhD) Института искусствознания Академии наук Республики Узбекистан (Ташкент, Узбекистан).

ORCID: 0000-0002-1212-736

e-mail: abdurasulov.shohruh@mail.ru

Автор туралы мәлімет:

Шохрух Абдурасулов Абдунаимович — Өзбекстан Республикасы Ғылым академиясының Өнертану институтының докторы (PhD). (Ташкент, Өзбекстан)

ORCID: 0000-0002-1212-736

e-mail: abdurasulov.shohruh@mail.ru

Authors bio:

Shokhrukh Abdurasulov Abdunaimovich — PhD Student of the Institute of Art Studies at the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan.

(Tashkent, Uzbekistan)

ORCID: 0000-0002-1212-736

e-mail: abdurasulov.shohruh@mail.ru